

# 'Z lem von hailege Rocco



Miss von San Rocco ka dar Tetsch - Archivio KIL

Il 16 agosto, al capitello delle Tezze a lui dedicato, viene festeggiato San Rocco, santo pellegrino e protettore degli ammalati.

Ma boazt nèt djüst benn dar hailege Rocco iz gebortet, gesichart iz gest a djar zbisnen in 1345 un in 1350 a Montpellier. Soine alte hãm gepetet zo haba a khinn un iz iz gebortet pittnan roatz kraütz affon pètto. Balda soin gestorbet soine alte hattar vortgeschenkht allz soi gehäba, izzese gemacht frar un hatt gemacht voto zo giana a Roma zo peta. Stèkh, huat, mântl un vort zo vuaz. In ludjo

von 1367 izzar gerift nãmp Viterbo a Acquapendente un hatt ageheft zo helva in krãnkhan boda hãm gevãnk di pèste; pitt soi gepèta soinsa gepezzart. 'Z djar 1368 dar Rocco iz gerift a Roma un hatt bokhènt in papa Urbano V, dena izzar gãnt zuar Piacenza hërta helvante in krãnkhan fin azzar iz darkrãnkht vo pèste er o.

Dar berat gestorbet vo hummar azen nèt hettat gevuntet a hunt boden hatt getrakk alle tage an tòkko proat. Asó izzar khent gesunt, ma baldar iz gest nã zo kheara bodrømm huam, a Voghera, hãmsen gelekk in prisou ombrømm,

balsen hãm gevorst ber dar iz, er, anvétze baz zo khõda soin nãm, peng soin voto, hatt khõtt ke dar iz "an armar khnècht vo Gottarhèar". Sèmm izzar gestorbet atz 16 von snitt von 1379. Dar Rocco iz khent gemacht haile ombrømm sa hãm darkhennt ke di krãnkhan boden hãm gepetet soin gepezzart. Un asó di tetschnar o, balda in lãnt izta gerift di pèste, hãm gemacht voto zo vairanen un hãmen augemacht a pillele. Sidar alóra alle djardar atz 16 von snitt ka dar Tetsch machansa di miss un vairn in hailege Rocco.

MR

La così detta intermodalità passa anche attraverso interventi puntuali che permettono, a chi vive nelle periferie, di spostarsi agevolmente favorendo così la vita e lo sviluppo di una comunità. E così, quest'estate, da Luserna è possibile arrivare in città grazie ad un potenziamento di corse che permettono di raggiungere le stazioni ferroviarie del fondovalle.

Az iz bar ke auz pan summar vallta vort dar pulmì boda vüart di studèntn ka schual, iz o bar ke, in di drai mãnat von summar, khemmenda augelekk meararne "loaf" boda vüarn nidar zo Kalnètsch un ka Pèrsan un, vo sèmm, pittn trèno, makma rivan in di statt o.

'Z izta hërta di koriara vodar Trentino Trasporti vo di sèkse mòrgas boda rift in di statt di achte mindar a viartl un da sèll vo di zbolve un vünfunzbuantzekh boda rift nidar di zboa un zene.

Fin atz ulve von herbestmãnat izta o a koriara boda partirt von Platz vo Lusèrn di vünve mindar zbuantzekh in tages un rift ka Tria di sèkse un vünfunzbuantzekh. Zo kheara bodrømm in lãnt, ka Tria, izta hërta da sèll vo di zbolve un a halbez boda rift in lãnt di zboa un zbuantzekh in tages un da sèll vo abas boda partirt azpe hërta di sèkse un a viartl un rift atz Lusèrn di achte abas. Vor berda geat zuar Slege izta hërta dar "loaf" vodar SVT von menta affon sãntzta boda dekht lai in gãntz tage pitt vüf "loaf" boda gian un àndre sovl boda khemmen.

E.v.K.

## Gian un khemmen vo Lusèrn pan summar

Partenza	Arrivo	
05:10 Luserna	06:20 Asiago	giorni feriali
06:00 Luserna	07:46 Trento	giorni feriali
06:30 Luserna	07:05 Pergine	feriale dal lunedì al venerdì
06:55 Luserna	07:35 Asiago	giorni feriali
08:45 Luserna	09:11 Caldonazzo	giorni feriali
12:00 Luserna	12:40 Asiago	giorni feriali
12:25 Luserna	14:11 Trento	giorni feriali e festivi
14:20 Luserna	15:03 Carbonare	giorni festivi
14:45 Luserna	15:55 Asiago	giorni feriali
16:40 Luserna	18:26 Trento	giorni feriali
16:40 Luserna	17:23 Carbonare	giorni festivi
17:15 Luserna	17:41 Caldonazzo	giorni feriali
17:30 Luserna	18:40 Asiago	giorni feriali

Partenza	Arrivo	
05:45 Asiago	06:53 Luserna	giorni feriali
07:50 Caldonazzo	08:16 Luserna	feriale dal lunedì al venerdì
09:18 Asiago	10:26 Luserna	giorni feriali
09:35 Caldonazzo	10:01 Luserna	giorni feriali
11:49 Carbonare	12:33 Luserna	giorni feriali
12:30 Trento	14:21 Luserna	giorni feriali
12:50 Asiago	13:58 Luserna	giorni feriali
13:45 Carbonare	14:29 Luserna	giorni festivi
16:30 Asiago	17:13 Luserna	giorni feriali
17:52 Caldonazzo	18:18 Luserna	giorni feriali
18:00 Carbonare	18:41 Luserna	giorni festivi
18:15 Trento	20:01 Luserna	giornaliero
18:40 Asiago	19:44 Luserna	giorni feriali

## An trèff afti billkhatzan atz Lusèrn

Il 30 luglio in Sala Bacher, il Centro Documentazione Luserna ha organizzato un convegno a tema gatto selvatico. Un animale ancora poco studiato e analizzato in Italia ma che sta caratterizzando nuovamente gli Appennini come le Alpi Orientali. Molte le autorità presenti e gli studiosi appassionati.

"Lazz soin di khatzan ke sa haltn vort di maüs un haltn saubar!" hãmsa hërta khõtt di altn vo Lusèrn. Da atz Lusèrn soinda khummane billkhatzan ma in Friuli, a Belùn un in ploaz àndre lentar von Appennini bol. Un pròpio zo vorstiana eppaz mearar vo dise billvichar atz 30 von hõbiat dar Dokumentationszentrum Lusèrn hatt augelekk an tage in Sala Bacher inn pa Põn pitt relatõr, studjõs un autoritètt o boda hãm gezoaget 'z lem vo ditza vich un bia 'z schauget auz. 'Z hãmda genump toal

o dar Vizevorsitar von Konsildjo Redjionãl dar Roberto Paccher un dar Vorsitar von Provintziãl Konsildjo dar Walter Kaswalder. Di studjõs hãm gezoaget gãntz schümmane foto gemacht pittn fototrappln au pa pèrng vo Belùn boda zoang dise billvichar gian zo vãnga maüsla, glair un skiràttn o. A groaza arbat gemacht vo dise laüt boda mochan studjãrn di plètz boda ettlane vert soin au in di zimme von pèrng. Dar tage iz khent augelekk vor di auzlegom vo haür von Dokumentationszentrum boda redet

von billkhatzan von Alpm. Est atz 11 von snitt di achte un a halbez abas hërta in Sala Bacher barta khemmen augelekk an tage zo reda von stèrn un atz 17 von snitt, au atn Kãmp, hërta azta haltet 'z bèttar, di achte un a halbez abas makma gian zo macha an pic-nic untar in stèrn un in tage darnã barta soin an àndadar tagung zo reda hërta von stèrn in Sala Bacher.

Dar Nachtogl

Istituto Cimbri | Kulturinstitut Lusèrn  
Tel. 0464-78.96.45 | info@kil.lusern.it  
www.istitutocimbri.it



## Khirschle vo S. Zita: alle djar a miss zo gedènkha

Presso la cappella dedicata a S. Zita - Zitakappelle a passo Vezzena, domenica 7 agosto 2022 alle ore 11,00 verrà celebrata la consueta S. Messa a ricordo dei caduti di tutte le guerre.

Ricostruita nel 2008 grazie ad oltre 7.000 ore di volontariato, la chiesetta di S. Zita è diventata simbolo di pace e fratellanza fra i popoli.

Gedènkhan alle di laüt boda hãm vorlòrt 'z lem peng in kriage un petn vor di patze; vor ditza an sunta 7 von snittmãnat in khirschle vo S. Zita inn in Vesan barta khemmen khõtt di miss, azpe alle djar vo balda 'z khirschle iz bidar khent augemacht.

'Z khirschle iz khent augemacht 'z djar 1917 von Österraichar un iz khent gemacht drau att daz sèll boda no iz gest gestãnt vonan pillele boda iz gest khent augemacht 'z djar 1660 un geopfart in Hailege Giovanni.

'Z djar darnã dar Strafexpedition balda di grentze iz khent getrakk zbuantzekh kilõmetre betar, di Österraichar, zoa zo gedènkha di soldãn boda hãm vorlòrt 'z lem in dise earstn djar kriage, hãm augemacht 'z khirschle un geopfart dar Hailege Zita. 'Z khirschle iz khent inngebaiget an mitta 15 von snittmãnat von djar 1917 un, sèmm izta gest dar khõnig Karl von Habsburg o. Verte 'z kriage 'z khirschle iz khent auzgebaiget un pinn djardar iz khent genützt von kentsch insinamã alz stall von khüa un, in di djardar 1946/48, iz khent abegemèkkt. Ma mocht khõn Vorgèllz Gott alln in volontãrdje azta in ta' vo haüt 'z khirschle iz bidar a platz vo rue un vo gedènkha.

R.P.

ARTICOLO NELLA VARIANTE CIMBRA DELLE VALLI DEL LENO

## Schmeller un 98 ebe & laite

I toponimi cimbri, custodi della memoria dei luoghi, sono stati alla base di due eventi in Prãnttal (Vallarsa): il seminario della Società di dialettologia J. A. Schmeller e l'evento "98 terrazze - ebe & laite" della locale "Vor 'z Lãnt - Pro Loco".

In djar 1844 Johann Andreas Schmeller iz geraitet affn rukkn vo a müll vo Rovrait in di Laimpachteldar (Valli del Leno), zo hõarn pittn soine oarn, baz in pèrgekamõu Laim iz geplibet vo zimbar gerèda. Schiar 180 djar spetar nõüne profesõrdar vo "Johann-Andreas-Schmeller-Gesellschaft zur Pflege der Mundart und zur Förderung der bayerischen und deutschen Dialektforschung" soin gãnt viare tage in Prãnttal zo sũachan di zimbar plètznem un di zimbar bõrtar in gerèda vo Laimpachteldar ke soin no haüt zo tage dà. Se hãm mèchte vil gevuntet, khõt Christian Ferstl, vorsitar vo "Johann-Andreas-Schmeller-Gesellschaft".

"98 terrazze - ebe & laite" hoast a naũgar vairta in Prãnttal. In belsche "terrazze", in zimbar zung "ebe & laite". Bisó? Dar vorsitar von ferõine Vor 'z Lãnt Prãnttal (Pro Loco Vallarsa), Luca Campagna-Plazzer, spiegãrt: Soinda 98 grützan, gestützt vo maürla pitt khnott, vo Laimpach fin atz Setelge, bo is 's Werk Valmorbia (Forte Pozzacchio). Ania gladar vo dise grützan hatt an àndar plètznam: eppara groas grütz hoast "ebe" (ebene atz Lusèrn), eppara khlumma grütz hoast "laite" (lait atz Lusèrn), di àndre grützan hoasan àkerle (akhar atz Lusèrn), èkerle (èkhar atz Lusèrn), pozz-aker (boatz atz Lusèrn), binkel (binkhl atz Lusèrn), ràutele (ràüt atz Lusèrn), dur-eke (durr atz Lusèrn), prache (prachan atz Lusèrn), inten-tal (hintar-tal atz Lusèrn) un vil mearar.

Di plètznem, haltar von gedènkha, pintn ùnsar laüt pitt ùnsar lãnt un dar grunt is zo halta un vürzovũara ùnsar identitètt!

Prof. DDr. Hugo-Daniel Stoffella vulgo Menlo

## Di khnottn boda khemmen von hũmbl

Nel ventaglio di proposte museali e storiche di quest'estate troviamo la mostra ospitata dalla pinacoteca Rheo Martin Pedrazza e realizzata in collaborazione con Francesco Moser: "Pietre Spaziali" un viaggio che ci insegna a conoscere e riconoscere i meteoriti.

Turismo atz Lusèrn bill nèt muanen lai staigela, bisan un balt ma auzstèllungen o: disan summar in kompanjia pittar "Felini delle Alpi" un pittn àndarn auzstèllungen von Dokumentationszentrum vennbar 'z Haus von Prũkk boda iz offe vo di 10.00 fin di 12.00 un vo di 14.30 fin di 17.30 un dar Fõrte boma mage seng vo di 10.00 fin di 13.00 un vo di 13.30 atti 16.00.

In di Pinakotèk Rheo Martin Pedrazza izta an àndra naũga auzstèllung, boma mage gian z'sega alle tage vo di 12.00 fin di 13.00 un vo di 17.00 fin di 18.30 auz pa boch un an sunta vo di 10.00 fin di 13.00 un vo di 14.30 fin di 18.30.

Di auzstèllung redet von "Pietre Spaziali" un iz khent augerichtet pittar hilfe von Francesco Moser, a trianar gãntz apasionãrt un kolezionist vo disan khnottn boda khemmen von hũmbl. Di auzstèllung iz gemacht pitt ploaz panèln boda spiegãrn bia 'z soinda gemacht di meteoriti un bia sa khemmen klassifikãrt, 'z soinda vil tòkkg vo meteoriti o un vil foto boda lazzan seng bo sa soin gevallt: 'z izta a foto vonan baibe o, daz uantzege boda in di Mèrike hatten getãnt bea pittnan meteorite boden iz gevallt nãmp.

Di auzstèllung bart soin offe fin atz 11 vo setèmbre, an okasiõng zo bizza eppaz mearar vo disar bèlt, auz vodar ùnsar bèlt!

Giada von Galèn